

# PMILA



Publications of the  
■  
Modern Language  
■  
Association  
■  
of America  
■

1 9 9 7

OCTOBER

VOLUME 112 ■ NUMBER 5

One of the ten "Best Books of 1996"—Time

# THE ODYSSEY

HOMER

TRANSLATED BY ROBERT FAGLES

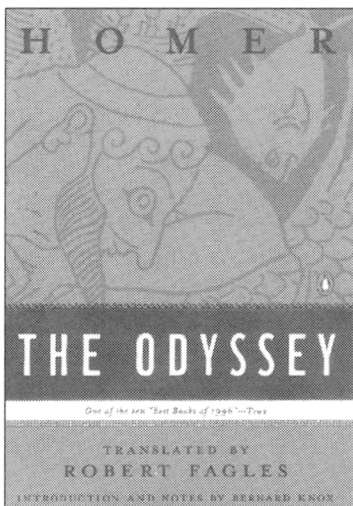
INTRODUCTION AND NOTES BY BERNARD KNOX

**R**obert Fagles, winner of the PEN/Ralph Manheim Medal for Translation and a

1996 Academy Award in Literature from the American Academy of Arts and Letters, presents us with Homer's best-loved and most accessible poem in a stunning new modern-verse translation.

In the myths and legends that are retold here, Fagles has captured the energy and poetry of Homer's original in a bold, contemporary idiom, and given us an *Odyssey* to read aloud, to savor, and to treasure for its sheer lyrical mastery. Renowned classicist Bernard Knox's superb Introduction and textual commentary provide new insights for the general reader and scholar alike. This is an *Odyssey* to delight the classicist and to captivate a new generation of Homer's students.

## Praise for the *Odyssey*:



"Fagles' new translation of the *Odyssey* restores the original joys of the performing bard."

—Paul Gray, *Time*

"Did the world need one more translation of the *Odyssey*? Yes. In Robert Fagles' lucid, muscular verse, these ancient measures stalk across the page in march time, from the first sight of 'young Dawn with her rose-red fingers' to the moment when the last suitor has been slaughtered and Odysseus takes Penelope to bed."

—*Newsweek*

"A memorable achievement. Mr. Fagles has been remarkably successful in finding a style that is of our time and yet timeless."

—Richard Jenkyns,  
*The New York Times Book Review*

"Robert Fagles is the best living translator of ancient Greek drama, lyric poetry, and epic into modern English, and his translation of the *Odyssey* is his finest work so far."

—Garry Wills, *The New Yorker*

DELUXE PAPERBACK EDITION

PENGUIN

0-14-026886-3

\$14.95

PENGUIN PUTNAM INC.

ACADEMIC MARKETING DEPARTMENT · 375 HUDSON STREET · NEW YORK, NEW YORK 10014

[HTTP://WWW.PENGUIN.COM](http://www.penguin.com)

*October 1997*

---

# PMILA

Publications of the  
Modern Language Association  
of America

Volume 112, Number 5

*Published six times a year by the association*

---

# The Modern Language Association of America

## Officers for the Year 1997

President: HERBERT LINDENBERGER, *Stanford University*  
First Vice President: ELAINE SHOWALTER, *Princeton University*  
Second Vice President: EDWARD W. SAID, *Columbia University*  
Executive Director: PHYLLIS FRANKLIN

## Executive Council

For the term ending 31 December 1997

PETER BROOKS, *Yale University*  
ANDREA A. LUNSFORD, *Ohio State University, Columbus*  
SYLVIA MOLLOY, *New York University*  
SUSAN NOAKES, *University of Minnesota, Twin Cities*

For the term ending 31 December 1998

FRANCES SMITH FOSTER, *Emory University*  
PETER UWE HOHENDAHL, *Cornell University*  
FRANK TROMMLER, *University of Pennsylvania*

For the term ending 31 December 1999

HEATHER DUBROW, *University of Wisconsin, Madison*  
CATHERINE PORTER, *State University College of New York, Cortland*  
EVE KOSOFSKY SEDGWICK, *Duke University*  
ERIC J. SUNDQUIST, *University of California, Los Angeles*

For the term ending 31 December 2000

MARGARET W. FERGUSON, *Columbia University*  
ROBERT SCHOLE, *Brown University*  
GEORGE YUDICE, *New York University*

## Trustees of Invested Funds

CAROLYN G. HEILBRUN, *New York, New York*  
HUGH O'NEILL, *New York, New York*  
MALCOLM B. SMITH (Managing Trustee), *New York, New York*

---

*PMLA* (ISSN 0030-8129) is published six times a year, in January, March, May, September, October, and November, by the Modern Language Association of America. Membership in the association is open to persons who are professionally interested in the modern languages and literatures. Annual dues, which include subscription to *PMLA*, are based on members' incomes and are graduated as follows: student members (seven years maximum), \$20; new regular members (first year), \$35; regular members (income under \$15,000), \$25; regular members (income \$15,000–\$20,000), \$40; regular members (income \$20,000–\$30,000), \$50; regular members (income \$30,000–\$40,000), \$65; regular members (income \$40,000–\$50,000), \$75; regular members (income \$50,000–\$60,000), \$85; regular members (income \$60,000–\$70,000), \$95; regular members (income \$70,000–\$80,000), \$105; regular members (income over \$80,000), \$125; joint members (two individuals sharing the same household, who receive one subscription to *PMLA* but two copies of all other publications), add \$20 to dues category of higher-income member; foreign members, same as regular members (use the American-dollar equivalent to ascertain the dues category). Membership applications are available on request.

The subscription price of *PMLA* for libraries and other institutions is \$108. A subscription including a bound volume at the end of the year is \$243, domestic and foreign. Agents deduct 4% as their fee. Single copies of the January, March, May, and October issues may be obtained for \$12 each; the September (Directory) issue for \$50; the November (Program) issue for \$35.

Issues for the current year are available from the Member and Customer Services Office of the association (212 614-6381; membership@mla.org). Claims for undelivered issues will be honored if they are received within six months of the publication date; thereafter the single-issue price will be charged.

For information about the availability of back issues, inquire of Periodicals Service Company, 11 Main Street, Germantown, NY 12526-5635 (518 537-4700). Early and current volumes may be obtained on microfilm from UMI, 300 North Zeeb Road, PO Box 1346, Ann Arbor, MI 48106-1346 (800 521-0600).

The office of publication and editorial offices are located at 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981 (212 475-9500; pmlasubmissions@mla.org). All communications concerning membership, including change-of-address notifications, should be sent to the Member and Customer Services Office, MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981 (212 614-6381; membership@mla.org). If a change of address also involves a change of institutional affiliation or a new e-mail address, that office should be informed of this fact at the same time.

Periodicals postage paid at New York, NY, and at additional mailing offices.

©1997 by The Modern Language Association of America. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Library of Congress Catalog Card Number 12-32040. United States Postal Service Number 449-660.

POSTMASTER: Send address changes to *PMLA*, Member and Customer Services Office, Modern Language Association of America, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981.

---

---

# Publications of the Modern Language Association

Published six times a year    Indexes: Vols. 1–50, 1935; 51–60, 1945; 51–79, 1964

*Editor:* DOMNA C. STANTON, *University of Michigan, Ann Arbor*

*Managing Editor:* JUDY GOULDING

*Assistant Editors:* ERIN TROSTLE and ERIC WIRTH

*Editorial Assistants:* JOHN D. GOLBACH and JAMES PONIEWOZIK

*Advertising Manager and Submissions Associate:* ANNABEL SCHNEIDER

*Administrative Assistant:* ANGEL BUTTS

## Editorial Board

GILES B. GUNN, 1998, *University of California, Santa Barbara*

ROBERTA LEE JOHNSON, 1998, *University of Kansas*

ANTON KAES, 2000, *University of California, Berkeley*

CAROL THOMAS NEELY, 1998, *University of Illinois, Urbana*

TILOTTAMA RAJAN, 2000, *University of Western Ontario*

D. N. RODOWICK, 2000, *University of Rochester*

## Advisory Committee

LESLIE A. ADELSON, 1998, *Cornell University*

MICHAEL AWKWARD, 2000, *University of Pennsylvania*

DANIEL BALDERSTON, 1999, *Tulane University*

TEODOLINDA BAROLINI, 1998, *Columbia University*

SARAH BECKWITH, 2000, *Duke University*

CHARLES BERGER, 2000, *University of Utah*

LAUREN BERLANT, 2000, *University of Chicago*

CAROL L. BERNSTEIN, 1999, *Bryn Mawr College*

MARC E. BLANCHARD, 1999, *University of California, Davis*

LAURA S. BROWN, 1998, *Cornell University*

ROBERT L. CASERIO, 1998, *Temple University*

WALTER COHEN, 2000, *Cornell University*

LISA EDE, 1999, *Oregon State University*

STEVEN FINK, 1998, *Ohio State University, Columbus*

RAE BETH GORDON, 1999, *University of Connecticut, Storrs*

ALICE C. HARRIS, 1998, *Vanderbilt University*

N. KATHERINE HAYLES, 1998, *University of California, Los Angeles*

GEORGE B. HUTCHINSON, 1999, *University of Tennessee, Knoxville*

ULLRICH G. LANGER, 1999, *University of Wisconsin, Madison*

ANGEL G. LOUREIRO, 1999, *University of Massachusetts, Amherst*

JUDITH MAYNE, 1998, *Ohio State University, Columbus*

TIMOTHY C. MURRAY, 1999, *Cornell University*

FELICITY A. NUSSBAUM, 2000, *University of California, Los Angeles*

ANNE LAKE PRESCOTT, 1999, *Barnard College*

MATTHEW C. ROUDANE, 2000, *Georgia State University*

ROBERTA RUBENSTEIN, 2000, *American University*

JEFFREY SCHNAPP, 2000, *Stanford University*

DAVID SIMPSON, 2000, *University of California, Davis*

JEAN-JACQUES THOMAS, 1999, *Duke University*

WILLIAM MILLS TODD III, 1998, *Harvard University*

PHILIP M. WEINSTEIN, 2000, *Swarthmore College*

KATHLEEN E. WELCH, 1999, *University of Oklahoma*

JACK ZIPES, 1998, *University of Minnesota, Twin Cities*

---

## A Statement of Editorial Policy

*PMLA* welcomes essays of interest to those concerned with the study of language and literature. As the publication of a large and heterogeneous association, the journal is receptive to a variety of topics, whether general or specific, and to all scholarly methods and theoretical perspectives. The ideal *PMLA* essay exemplifies the best of its kind, whatever the kind; addresses a significant problem; draws out clearly the implications of its findings; and engages the attention of its audience through a concise, readable presentation. Manuscripts in languages other than English are accepted for review but must be accompanied by a detailed summary in English (generally of 1,000–1,500 words) and must be translated into English if they are recommended to the Editorial Board. Articles of fewer than 2,500 words or more than 9,000 words are not considered for publication. The word count includes notes but excludes works-cited lists and translations, which should accompany foreign language quotations. The MLA urges its contributors to be sensitive to the social implications of language and to seek wording free of discriminatory overtones.

Only members of the association may submit articles to *PMLA*. Each article submitted is sent to at least one consultant reader and one member of the Advisory Committee. Articles recommended by these readers are then sent to the members of the Editorial Board, who meet periodically with the editor to make final decisions. Until a final decision is reached, the author's name is not made known to consultant readers, to members of the Advisory Committee and the Editorial Board, or to the editor. Because the submission of an article simultaneously to more than one refereed journal can result in duplication of the demanding task of reviewing the manuscript, it is *PMLA*'s policy not to review articles that are under consideration by other journals. An article found to have been simultaneously submitted elsewhere will not be published in *PMLA* even if it has already been accepted for publication by the Editorial Board.

Submissions, prepared according to *The MLA Style Manual*, should be sent in duplicate and addressed to the Managing Editor, *PMLA*, Modern Language Association, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981. With each submission please include a self-addressed envelope and enough postage for both copies to be returned. Authors' names should not appear on manuscripts; instead, a cover sheet, with the author's name and address and the title of the article, should accompany each manuscript. Authors should not refer to themselves in the first person in the submitted text or notes if such references would identify them; any necessary references to the author's previous work, for example, should be in the third person.

## Criticism in Translation

MLA members are invited to submit to the *PMLA* Editorial Board proposals for translations. Articles, as well as chapters or sections of books that can function as independent units, will be considered. The originals may be in any language. Two types of proposals are welcome: (1) significant scholarship from earlier periods that has not lost its forcefulness and whose retrieval in English in *PMLA* would be a noteworthy event for a broad body of readers or (2) contemporary work of sufficient weight and potential influence to merit the attention of the field as a whole.

A member who wishes to make a proposal should first ascertain that no previous English translation exists. The proposer should then provide the managing editor with the following materials: (1) a photocopy of the original essay, (2) an extended summary of the entire essay in English, (3) an introductory statement of approximately 1,000 words, prepared in accordance with MLA style, that will be published with the essay if the essay is accepted, (4) information on the copyright status of the original (if the translation is accepted for publication, the proposer will be responsible for obtaining permission to print it). In addition, if the proposer wishes to serve as translator of the essay or to designate a translator (who must also be an MLA member), a 1,000-word sample of the translation should be submitted; otherwise the Editorial Board will select a translator.

The translated essays should normally not exceed *PMLA*'s 9,000-word limit. The Editorial Board will approve or decline the proposals, evaluate the quality of the translations, and cooperate with the proposers and translators.

---

# Contents

Special Topic . . . . .	1038
Forthcoming in <i>PMLA</i> . . . . .	1038
Editor's Column. The End and Beyond . . . . .	1039
Scripts, Sequences, and Stories: Elements of a Postclassical Narratology <i>David Herman</i> . . . . .	1046
A Theory of Resonance <i>Wai Chee Dimock</i> . . . . .	1060
Freud's Uncanny Narratives <i>Robin Lydenberg</i> . . . . .	1072
The Making of the English Canon <i>Jonathan Brody Krammick</i> . . . . .	1087
What American Renaissance? The Gendered Genealogy of a Critical Discourse <i>Charlene Avallone</i> . . . . .	1102
Forum <i>Letters on the intellectual in the twenty-first century</i> . . . . .	1121
Forthcoming Meetings and Conferences of General Interest . . . . .	1142
Index of Advertisers . . . . .	1143
Professional Notes and Comment . . . . .	1164
Announcements 1164	
Journal Notes 1168	
Internet News 1172	
Meeting of the MLA Executive Council 1172	
Abstracts . . . . .	1197
Contents of Volume 112 (1997) . . . . .	1199

Cover illustration: *Jean Tinguely* (1925–91), *L'avant-garde*, 1988. Donation Niki de Saint Phalle, Museum Jean Tinguely Basel. Photo: Christian Baur.